

## ОБРАЗ-СХЕМА КАК СРЕДСТВО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПОЛИСЕМИИ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ГЛАГОЛА ZIEHEN)

*М.А. Елизарьева*

---

Московский государственный институт международных отношений  
(Университет) МИД России, 119454, Москва, проспект Вернадского, 76.

---

*Данная статья посвящена полисемии немецкого глагола ziehen, ранее рассмотренной в работах В. Порцига, Ф. Хундеснурша и Г. Фритца. Исследования данных лингвистов были направлены в основном на выделение отдельных значений полисеманта, а не на объяснение связи всех его значений. В данной статье инвариант глагола ziehen выводится с помощью образов-схем, построенных в результате обработки контекстных примеров, взятых из корпуса немецкого языка. В ходе исследования из немецкого корпуса DWDS (подкорпус Kernkorpus des 20./21. Jahrhunderts) были отобраны примеры употребления глагола ziehen (без приставок). Данные примеры были распределены на 18 групп, в зависимости от того, какая образ-схема служит для их изображения. Некоторые образ-схемы объединяют несколько разных словарных значений, как прямых, так и переносных, в том числе в составе устойчивых выражений (in Betracht ziehen, Konsequenzen ziehen, Kritik auf sich ziehen, in Kalkül ziehen, Nutzen ziehen, eine Niete ziehen и т.д.). Несмотря на разнообразие схем, все они отражают линейность траектории движения (например, seine Bahn ziehen, Kreise ziehen), формы референта (eine Linie, einen Strich ziehen), либо и того, и другого (einen Draht, eine Leitung ziehen, den Faden durchs Nadelöhr ziehen), что можно считать инвариантом глагола ziehen, объясняющим его обширную полисемию. Ввиду того, что данный инвариант демонстрирует высокую степень абстракции, то можно предположить, что полисемия глагола ziehen в дальнейшем будет разрастаться.*

---

**Ключевые слова:** полисемия, многозначность, полисемант, инвариант, образ-схема, корпусная лингвистика, когнитивная семантика, когнитивная лингвистика, линейность, глагол движения.

Полисемия – это неотъемлемое свойство всех естественных языков, позволяющее разрешить «противоречие между беспредельностью реального мира и конкретного опыта, бесконечностью человеческого познания, с одной стороны, и ограниченными возможностями языка, восприятия, памяти – с другой» [2, с. 270], иными словами – это проявление принципа экономии, ибо запомнить огромное количество знаков для каждого отдельного явления действительности было бы человеческой памяти не по силам. Вторая причина появления полисемии – это освоение нового «через данное, освоенное и известное», это моделирование новых объектов и ситуаций с помощью уже имеющихся семантических структур [1, с. 23].

Многозначность немецкого глагола *ziehen* рассматривалась такими немецкими лингвистами как В. Порциг, Ф. Хундеснурш и Г. Фритц. В их работах основное внимание было сфокусировано на отграничении значений данного полисеманта, в то время как выстраивание модели, которая позволяла бы объяснить, каким образом они все связаны одним языковым знаком, оставалось без внимания. Цель данной статьи — продемонстрировать, что все значения полисеманта *ziehen* непосредственно связаны между собой общим значением-инвариантом, который можно вывести, опираясь на достижения современной когнитивной семантики, в частности, используя для описания значений образ-схемы (*image-schemes*).

В. Порциг [4] при анализе глагола *ziehen* исходит из того, что единство многозначного слова обусловлено его историей и что вычленив значения полисеманта можно, рассматривая его в контексте семантических полей, в которые оно входит: если это компоненты разных семантических полей, то они являются разными словами, а не значениями одного слова. Для глагола *ziehen* автор выделяет такие компоненты ситуации, как объект, сила, которая его тянет, и направление, в котором это осуществляется [там же, с. 163]. В. Порциг утверждает, что в примерах

*einen Strich ziehen* и *Kaiser Rotbart zieht ins Heilige Land* глагол передаёт разные значения, входя в разные семантические поля (в первом случае – *schleppern, schieben, tragen*, во втором случае – *marschieren, wandern*). Точно так же отдельными словами автор считает глагол *ziehen* в предложениях *Sie sind nach Köln gezogen u Zieht es Ihnen?* Иными словами, В. Порциг отрицает многозначность глагола *ziehen*, считая его разные значения отдельными словами.

Г. Фритц выделяет две прототипичные ситуации для глагола *ziehen*: 1) А направляет свою силу на некоторый предмет (преодолевая сопротивление) в сторону А (с намерением сдвинуть этот предмет в свою сторону) и 2) А направляет свою силу на некоторый предмет (преодолевая сопротивление) таким образом, чтобы этот предмет двигался в направлении от А [3, с. 40]. Типичные примеры этих ситуаций: *Das Kind zieht am Türgriff; Das Kind zieht den Wagen*. Далее Г. Фритц детализирует эти ситуации для того, чтобы выстроить «семейное дерево» значений глагола *ziehen*, выделяя следующие варианты значений:

1) извлечение (*Er zieht den Korken aus der Flasche; Er zog den Colt aus dem Halfter; Der Zahnarzt zieht den Backenzahn; Die Pflanzen ziehen Nährstoffe aus dem Boden; Der Tee muss noch ziehen*), в том числе метафорическое (*Die Manager ziehen sich aus der Verantwortung; Er zieht den Kopf aus der Schlinge*);

2) изменение формы, обычно у эластичных предметов (*A zieht den Kaugummi, den Draht; die Plastikmasse lässt sich ziehen*) и метафорическое употребление (*Die Sitzung zieht sich in die Länge*);

3) притяжение (*Der Magnet zieht nicht mehr*), в том числе метафорические (*Viele Leute zieht es in die Südsee*);

4) мощь (*Der Motor zieht wie der Teufel*);

5) создание предмета, по форме напоминающего линию (*Der Nachbar zieht eine Mauer, einen Zaun, einen Graben*);

6) предмет, образующий линию (*Der Fluss zieht sich durch die Ebene*);

7) движение в определённом направлении (*Die Wolken ziehen am Himmel, Die Schwalben ziehen nach Süden, Der Zirkus zieht von Gießen nach Wetzlar*);

8) движение неосязаемых веществ (*A zieht den Rauch in die Lunge; Es zieht*);

9) употребление глагола в устоявшихся выражениях и фразеологизмах (*j-n über den Tisch ziehen, Fäden ziehen, in Erwägung ziehen*).

На наш взгляд, несмотря на детальность и достаточную объективность, данная классификация не отражает, каким образом все перечисленные выше группы значений оказались связаны одним языковым знаком. Кроме того, в статье Г. Фритца охвачены далеко не все распространённые варианты употребления глагола, а многие упомянутые устоявшиеся выражения и фразеологизмы остаются без объяснения. Для того чтобы восполнить данные пробелы, необходимо охватить гораздо более широкий спектр употреблений исследуемого полисеманта, что можно сделать, используя контекстные употребления, взятые из корпуса немецкого языка.

Материалом для настоящего исследования послужили тексты немецкого корпуса DWDS (*das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*), а именно подкорпусов *Kernkorpus des 20. Jahrhunderts* (за период 1945-2000 гг.) и *Kernkorpus des 21. Jahrhunderts* [5]. Общее количество результатов превышает 20 000, однако ввиду того, что среди них были предложения, в которых глагол *ziehen* был употреблён с отделяемой приставкой, определить точное количество контекстных употреблений исключительно леммы *ziehen* не представляется возможным.

Отобранные нами контекстные употребления полисеманта *ziehen* были сгруппированы в зависимости от того, с помощью какой образ-схемы может быть изображено их значение, при этом одна образ-схема может изображать как одно, так и несколько словарных значений. Формат статьи не позволяет нам рассмотреть все возможные образ-схемы, поэтому мы остановимся только на наиболее распространённых.

Описание первой образ-схемы (рис. 1) может быть сформулировано следующим образом: «Находящийся в движении объект, воздействуя на другой объект, заставляет его перемещаться за собой или вместе с собой, причём траектория движения обоих образует линию». Данная схема объединяет несколько значений, представленных в статье «*ziehen*» немецкого толкового словаря Duden [7]: 1) *hinter sich her in der eigenen Bewegungsrichtung in gleichmäßiger Bewegung fortbewegen*; 2) *jemanden [an der Hand]*

mit sich fortbewegen; 3) durch Einschlagen des Lenkrades, Betätigen des Steuerknüppels in eine bestimmte Richtung steuern. В корпусе содержатся такие примеры, как:

(1) *An diesem Sonntag wandte er sich mal wieder mir zu, **zog mich in die Küche**, wo Frau Fuchs saß und auf weitere Instruktionen wartete.* (Frank Goosen, Liegen lernen).

(2) *Er trug zuletzt einen zerrissenen Frack, **zog eine Karre durch die Stadt**, sammelte krumme Nägel, die er entrostete und auf einer alten Drehbank richtete, in seiner Bude am Bahndamm hinter Ginstergestrüpp, ein Areal, das die Familie dann kaufte und unter Landschaftsschutz stellen ließ.* (Degenhardt, Franz Josef, Für ewig und drei Tage).

(3) *Rammins **Pferde**, von ihm in Richtung von Doras Wirtschaftsgarten in Gang gesetzt, begriffen auch ohne Zügelhilfe, daß sie nur in einer halben Wendung aus diesem Hof kommen würden, und **zogen den Wagen fürsorglich auf die Ausfahrt.*** (Johnson, Uwe, Jahrestage).

(4) *Jarvens Mutter **zog den Wagen mit hoher Geschwindigkeit nach rechts, dann auf die Ausfahrt.*** (Kirsten Boie, Skogland).

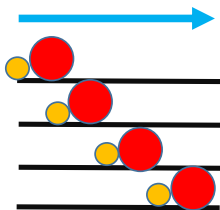


Рис. 1

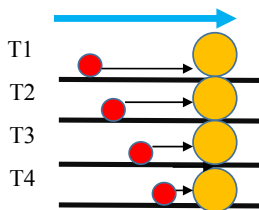


Рис. 2

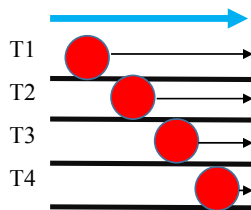


Рис. 3

Значение глагола *ziehen* в (4), также в примере Г. Фритца *Der Motor zieht wie der Teufel* можно рассматривать как исторические модификации значения из (3): если изначально силой, приводящей в движение транспортное средство, были животные, то с изобретением автомобилей их сменил мотор, а человек, сидящий за рулем, стал задавать направление движения. Получается, что при изменении объектов, составляющих ситуацию, классификация этой ситуации с точки зрения языка не изменилась. Та же самая образ-схема лежит в основе таких выражений как *etwas nach sich ziehen*, *Konsequenzen ziehen*, *durch den Dreck ziehen*, *ins Gespräch ziehen*, *vor den Kadi ziehen*.

Вторая образ-схема, также являющаяся одной из основных (рис. 2), следующая: «Неподвижный объект воздействует на другой объект так, чтобы приблизить его к себе, при этом траектория передвигаемого объекта образует линию». Под эту схему попадают такие значения, как: 1) in gleichmäßiger Bewegung [über den Boden oder eine Fläche] zu sich hin bewegen и 2) Anziehungskraft haben. Схему можно проиллюстрировать следующими примерами:

(5) *Nie hätte ich erwartet, dass **er mich heftig an sich zog** und in meinen Armen schluchzte wie ein kleines Kind.* (Ingrid Noll, Ladylike).

(6) *Zur Frage einer neutralen Haltung sagte er, daß ein neutralisiertes Deutschland sich dann zwischen einer mächtigen Sowjetunion und einem schwachen Europa befinden und Gefahr laufen würde, vom stärkeren **Magneten** in sein Kraftfeld **gezogen** zu werden.* (Archiv der Gegenwart, 20, 1950, Außenpolitik. Wehrwesen. Parteien. ATLANTIKPAKT [11.12.50]).

Данная схема лежит в основе метафорических выражений, таких как *Blicke, Hass, Kritik auf sich ziehen*, а также *jemanden auf seine Seite ziehen*.

Третья образ-схема представляет собой вариант второй, но с тем отличием, что объект, осуществляющий притяжение, либо указывается как некая сила, либо напрямую не называется, вместо этого указывается направление или конечный пункт:

(7) *Da sind wir«, sagte der Stollentroll. Er steckte seinen Zeigefinger in ein kleines unscheinbares Loch neben der Tür, und sie öffnete sich ohne jedes Geräusch wie ein **Theatervorhang, der in die Höhe gezogen** wird.* (Moers, Walter, Die 13 1/2 Leben des Käpt'n Blaubär).

(8) *Ich ziehe zurück wie vom Feuer, und eine **geheime Kraft zieht mich wieder vorwärts** – mir wird's so schwindelig von allen Sinnen.* (Bädekerl, Klaus, Alles über Geld und Liebe).

Отсюда вытекает и метафорическое значение с безличным местоимением es:

(9) *Groot und Zille **zog es nach Buchting**, um von dort aus in See zu stechen. Sie wollten andere Kontinente kennenlernen, »unseren Horizont erweitern«, wie Zille es ausdrückte.* (Moers, Walter, Die 13 1/2 Leben des Käpt'n Blaubär).

Кроме того, под эту же схему можно отнести такие устойчивые выражения, как *zur Rechenschaft, zur Verantwortung, zu Rate ziehen*, ряд абстрактных фразеологизмов с предлогом *in*: *ins Lächerliche, ins Betracht, in seinen Bann, in Kalkül, in Zweifel, in Erwägung, in Mitleidenschaft, ins Vertrauen ziehen*, а также фразеологизмов, основанных на конкретном зрительном образе: *in Abgrund, in seinen Kreis, in den Schmutz ziehen*.

Довольно широкий спектр ситуаций охватывает близкая первым трём образ-схема (рис. 4), описываемая как «Человек перемещает некий предмет по траектории, образующей линию», словарное значение при этом может быть совершенно разным (вертикальные стрелки изображают силу, направленную на предмет, горизонтальные – направление движения).

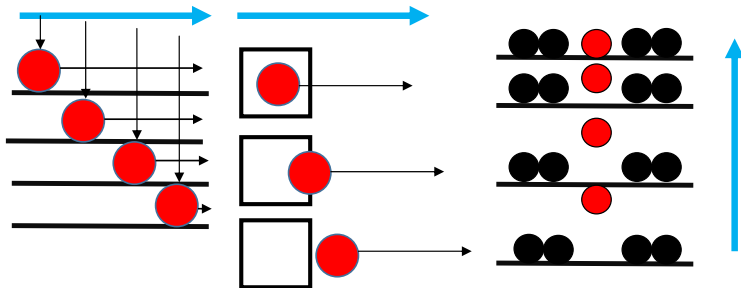


Рис. 4

Рис. 5

Рис. 6

(10) *Als ehemaliger Bewunderer kam ich nicht umhin, innerlich den Hut vor ihm zu ziehen.* (Moers, Walter, Die 13 1/2 Leben des Käpt'n Blaubär).

(11) *Okay, machen wir«, sagte Benno Kröttmann, stellte die Flamme wieder heller und heißer und zog die Schutzbrille vor die Augen.* (Degenhardt, Franz Josef, Für ewig und drei Tage).

(12) *Wolfgang Hess aus Langen, ein großer, kräftiger Mann, bekam eine Whiskyflasche über den Kopf gezogen, und knapp am Kopf von Nero Reisz flog ein CD-Player vorbei.* (Hasselbach, Ingo/Bonengel, Winfried, Die Abrechnung).

(13) *Sie zog die Karte durch ihren Apparat und runzelte die Stirn.* (Frank Goosen, Liegen lernen).

(14) *Herodias zieht ihm den Ring vom Finger und lässt ihn dem Henker zum Zeichen der Hinrichtung überreichen.* (Fath, Rolf, Reclams Lexikon der Opernwelt Band 5).

(15) *Wenn Weiß zuletzt **den Turm gezogen** hätte, wäre der schwarze König bereits durch den Läufer im Schach gewesen; wenn er den Läufer **gezogen** hätte, durch den Turm* (Der Spiegel 09.08.1982).

(16) *Basta zog **die Flinte von der Schulter**, blieb stehen und lauschte.* (Cornelia Funke, Tintenherz).

Весьма продуктивной является схема извлечения объекта из «контейнера» (рис. 5), объединяющая такие словарные значения, как: 1) mit einer ziehenden Bewegung aus etwas herausnehmen, herausholen и 2) gewinnen:

(17) *Basta stieß Staubfinger so grob von sich, dass er hinfiel, und wollte **sein Schwert ziehen**, doch seine Hände, bleich wie Papier hatten offenbar noch keine Kraft.* (Cornelia Funke, Tintenherz).

(18) *Dann habe er plötzlich **eine Waffe gezogen** und mehrere tödliche Schüsse auf den König abgegeben.* (Ermordung von König Faisal; Kronprinz Khaled neuer König; Prinz Fahd neuer Kronprinz).

(19) *Den Weisheitszahn, den er **ziehen** mußte, gab er mir hinterher mit und erklärte, wenn ich den bei Sonnenuntergang in den Nil werfen würde, bekäme ich mein Lebtage kein Zahnweh mehr.* (Maltzan, Maria von, Schlage die Trommel und fürchte dich nicht)

(20) *Nachts nicht, sagt der Arzt; am besten wäre, Sie legen sich mal eine Woche ins Krankenhaus und lassen sich die verbrauchten **Krampfadern ziehen**.* (Wilhelm Genazino, Die Liebesblödigkeit).

(21) *Er hatte **ein Formular aus der Schublade gezogen** und legte es auf den Tisch.* (Moers, Walter, Die 13 1/2 Leben des Käpt'n Blaubär).

Данная схема объясняет множество абстрактных метафорических выражений: *Fazit, Schlüsse, Schlussfolgerungen, Profit, Nutzen, Vorteile, Gewinn, Lehren aus etwas ziehen*. Кроме того, в основе фразеологизмов могут лежать более конкретные зрительные образы: *Wurzel aus einer Zahl ziehen* (по аналогии с извлечением из земли корня растения), *seinen Kopf aus der Schlinge ziehen, den Karren aus dem Dreck ziehen, etwas ans Tageslicht ziehen, einer Sache den Zahn ziehen* (по аналогии – вырвать зуб у зверя, т.е. сделать его безопасным).

Модификацией данной схемы может считаться схема, описывающая словарное значение «aus einer bestimmten Menge auswählen und herausholen» (рис. 6): *ein Buch aus dem Regal ziehen, eine Blume aus der Vase ziehen*. На этой схеме основаны



такие фразеологизмы, как *einen Los ziehen*, *eine Arschkarte*, *eine Niete*, *den Kürzeren ziehen*.

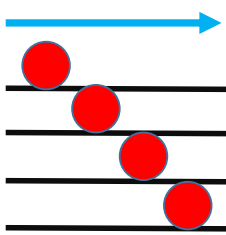


Рис. 7

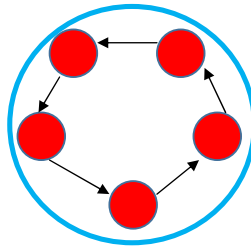


Рис.8

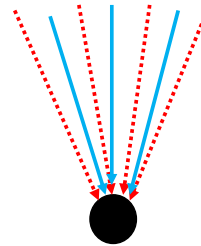


Рис.9

Следующая группа значений глагола *ziehen* отличается от рассмотренных выше тем, что в описываемых ими ситуациях присутствует только субъект, который перемещается по траектории, образующей линию. Отсутствует объект, на который оказывается воздействие. Здесь мы отметим три разных образ-схемы. Первая (рис. 7) объединяет значения: 1) *seinen [Wohn]sitz irgendwohin verlegen, umziehen*; 2) *sich stetig fortbewegen, irgendwo[hin] bewegen*; *irgendwo[hin] unterwegs sein*. Проиллюстрируем указанную схему примерами из корпуса:

(22) *Helene Amalie Ascherfeld war die Enkelin eines reformierten Kaufmanns, der Ende des 17. Jahrhunderts **nach Essen gezogen** und rasch zu erheblichem Wohlstand gelangt war.* (Lothar Gall, Krupp).

(23) *Willy Brandt sei ja dem Generalsekretär gut bekannt. Er **ziehe** jetzt wie ein alter Bischof oder Metropolit **durch die DDR**, mit segnender Hand und als Ehrenvorsitzender der SPD.* (Nr. 174: Gespräch Kohl mit Gorbatschow vom 10. Februar 1990).

(24) *Mir schwanden die Sinne, mir wurde schwarz vor den Augen, mir wurde lila und grün, dann sah ich **Möwen, Schwäne und Kraniche ziehen**.* (Ingo Schulze, Neue Leben).

(25) *Noch 1962 aber ärgerte Edmund Wilson der Vorwand, unter dem die Deutschen 1914 **in den Krieg gezogen** waren.* (Wolf Lepenies, Kultur und Politik).

Следующая схема (рис. 8) описывает значение «передвигаться кругами» (словарь Duden его отдельно не выделяет):

(26) *Ich breitete die Arme aus – und ich flog! Ich stürzte nicht mehr, sondern **zog wie ein Adler majestätische, langsame Kreise**,*

*trudelte in einer weiten Spirale nach unten.* (Moers, Walter, Die 13 1/2 Leben des Käpt'n Blaubär).

(27) *Wenn die Formel-1-Boliden ihre Runden ziehen, versammeln sich weltweit bis zu einer Milliarde Fans vor der Glotze.* (Die Zeit 30.08.1996).

Третья образ-схема (рис. 9) характеризует ситуацию, также в отдельное словарное значение не выделенную: «Люди или животные в большом количестве движутся в направлении к определённом объекту так, что их траектории образуют линию»:

(28) *Nach Schluß dieser Veranstaltung zog eine kleine Gruppe von Demonstranten zum Hauptbahnhof, um dort den Protest fortzusetzen.* (Hannover, Heinrich, Die Republik vor Gericht 1954 - 1974).

(29) *Da Fliegen zum Licht ziehen, kam nach ein paar Augenblicken der Geheimdienstler als brummende Fliege ins Zimmer geflogen.* (Herta Müller, Der König verneigt sich und tötet).

Группу значений, обозначенную Г. Фритцем как «движение неосязаемых веществ», можно детализировать, выделив три образ-схемы (рис. 10-12): 1) движение воздушных масс вовнутрь так, чтобы его траектория воспринималась как линия (*frische Luft in die Nase ziehen, an der Zigarette ziehen, der Ofen zieht gut*); 2) распространение запаха в некотором направлении (*Der Duft von Holunderbluten zog durch das Zimmer*); 3) передвижение воздушных масс по траектории, воспринимаемой как линия (*Es zieht, wer macht das Fenster auf?*).

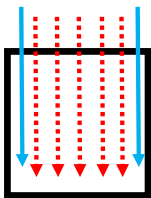


Рис. 10

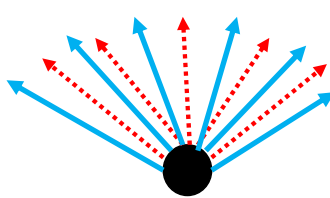


Рис. 11

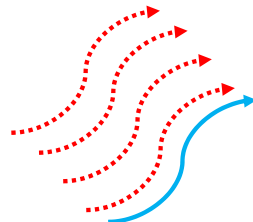


Рис. 12

Дальнейшие образ-схемы акцентируют линейность не траектории движения, а формы предмета. Здесь наиболее прототипической будет образ-схема «Субъект создаёт объект в форме линии» (рис. 13):

(30) *Zwischendurch frisiert er das Haar nach vorne und zieht an beliebigen Stellen **einen Scheitel**.* (Wilhelm Genazino, Die Liebesblödigkeit).

(31) *Früher bin ich mit den Kindern manchmal hier essen gegangen, für 2,50 Mark pro Person. Dann hat die Stasi es für sich entdeckt und **einen Giftzaun um das Anwesen gezogen**.* (Die Zeit 15.07.1999).

(32) *Lisa huschte ins Bad, **zog sich einen Strich um die Augen**, tupfte etwas Parfüm an den Hals, ordnete die Haare, zupfte ihr T-Shirt zurecht und öffnete einen Knopf mehr.* (Jentzsch, Kerstin, Seit die Götter ratlos sind).

Данная схема стала основой таких фразеологизмов как *einen Schlusstrich, eine Trennlinie, einen Trennungsstrich, eine Grenze, Parallelen ziehen, wie mit Lineal gezogen sein*, а также менее очевидных: *seine Bahn ziehen, Vergleiche ziehen*. С некоторой натяжкой к этой образ-схеме можно отнести употребление глагола *ziehen* при описании мимики лица: *eine Grimasse ziehen, ein langes Gesicht ziehen, die Mundwinkel nach unten ziehen, die Stirn in Falten, kraus ziehen, die Lippen zur Seite ziehen*.



Рис. 13



Рис. 14



рис. 15

Две последующие образ-схемы статичны и могут быть рассмотрены как производные от выше упомянутой. Первая (рис. 14) отражает два словарных значения: 1) *sich [auf irgendeine Weise] irgendwohin erstrecken, bis irgendwohin verlaufen* и 2) *sich hinziehen*:

(33) *Um die kaiserlichen Teegärten **zogen sich hohe Mauern**, und die Teepflücker, die zur Erntezeit gerufen wurden, standen schon bei den kleinsten »Vergehen« unter strengen Strafen.* (o.A., Die grosse Welt der Getränke).

(34) *Er trägt einen roten Trainingsanzug von Adidas. **Die drei Streifen ziehen sich über die gesamte Fläche**.* (Lebert, Benjamin, Crazy).

(35) *Es läuft nämlich im Augenblick der dritte Akt in einem Drama (oder einer Posse), das sich seit sieben Jahren hinzieht und sich wohl noch länger ziehen wird.* (Der Spiegel 18.01.1988).

Использование глагола движения ziehen для описания времени (*ins Unendliche ziehen, sich in die Länge ziehen*) встроено в общую концептуальную метафору ВРЕМЯ – ЭТО ПРОСТРАНСТВО, типичную для большинства языков.

Более редким вариантом предыдущей образ-схемы выступает ситуация, когда несколько предметов расположены так, что образуют линию (рис. 15):

(36) *Wir wuchsen ja auf im Schatten der endlosen Russenkasernen, die sich von Klotzsche bis hinein in die Stadt ziehen.* (Ingo Schulze, Neue Leben).

(37) *Einer von ihnen, schwarz wie Ruß, kreist 27 400 Kilometer über den Neptunwolken, der andere, 37 500 Kilometer entfernt, besteht nur aus Ringbruchstücken, die sich als gekrümmte Bänder um den Neptun-Äquator ziehen.* (Der Spiegel 28.08.1989).

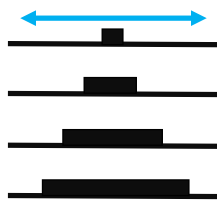


Рис. 16

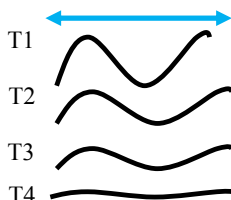


Рис. 17

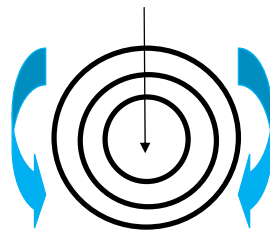


Рис. 18

Последний блок образов-схем описывает деформацию или передвижение предмета, образующего своей формой линию. Это может быть как растяжение предмета в длину (рис. 16), так и его передвижение или распрямление (рис. 17), например, в первом случае – *Kaugummi ziehen, der Teig zieht Fäden*, в переносном значении – *Laute, Töne, Silben ziehen*, во втором – *Draht, Leitung ziehen, den Faden durchs Nadelöhr ziehen*. Можно предположить, что значение «aufziehen, züchten» (*Rosen, Spargel, Schweine ziehen*) может быть возведено к первому варианту.

Деформация предмета может происходить также благодаря «сокращению» замкнутой линии, которую предмет образует своей формой, (рис. 18):

(38) *Sie hatten einen Kreis um ihn gebildet, zwanzig, dreißig Personen und zogen diesen Kreis nun enger und enger.* (Süskind, Patrick, Das Parfum).

(39) *Schließlich ist er doch gut erzogen», sie lachte und zog das seidene Tuch fester um ihren Hals.* (Julia Franck, Lagerfeuer).

(40) *Bolström zog den Gürtel seines Morgenmantels fester und setzte sich auf einen Stuhl am Fenster.* (Kirsten Boie, Skogland).

Как уже отмечалось, формат статьи не позволяет нам рассмотреть все возможные образ-схемы глагола *ziehen*, однако уже те восемнадцать, которые мы проанализировали, позволяют выявить нечто общее, объединяющее несколько разных значений в одну образ-схему и присутствующее во всех схемах: траектория (*seine Bahn ziehen, Kreise ziehen*) или форма (*einen Scheitel, einen Strich ziehen*) референта, описываемые с помощью глагола *ziehen*, образуют линию. В некоторых случаях линейными могут быть как траектория движения, так и форма (*Draht, Leitung ziehen, den Faden durchs Nadelöhr ziehen*).

Именно линейность траектории движения или формы предмета и можно считать инвариантом, из которого выводятся более конкретные значения-варианты. Высокий уровень абстракции инварианта объясняет крайне широкий спектр внеязыковых ситуаций, которые он может описывать, и позволяет предположить, что расширение полисемии данного глагола в будущем может продолжаться.

### Список литературы

1. Кустова И.Г. Типы производных значений и механизмы языкового расширения. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 472 с. (Studia Philologica)
2. Ольшанский И.Г. Модели представления знаний и когнитивные аспекты полисемии//С любовью к языку: Сб. науч. трудов. Посвящается Е.С. Кубряковой. – Москва – Воронеж: ИЯ РАН, Воронежский государственный университет, 2002. – с.270-276.
3. Fritz G. Extreme Polysemie – der Fall ziehen. Susanne Beckmann: Sprachspiel und Bedeutung. - Tübingen: 2000, S. 37-49.
4. Porzig W. Die Einheit des Wortes//Sprache. Schlüssel zur Welt. Festschrift für Leo Weisgerber. Herausgegeben von Helmut Gipper. Düsseldorf, Pedagogischer Verlag Schwann, 1959. – S. 158-167.
5. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS). URL: <http://www.dwds.de/?qu=ziehen>

6. Wörterbuch der deutschen Sprache. Dudenverlag. Duden.de. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/ziehen>

### Об авторе

**Елизарьева Мария Алексеевна** – преподаватель кафедры немецкого языка МГИМО (У) МИД России, аспирант кафедры общего и сравнительного языкознания МГЛУ. E-Mail: [marycreek@mail.ru](mailto:marycreek@mail.ru).

## IMAGE-SCHEMA AS A MEANS OF EXPLAINING POLYSEMY (THE CASE OF GERMAN VERB ZIEHEN)

*M.A. Yelizaryeva*

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

**Abstract:** *The article deals with the multiple meanings of the German verb ziehen, previously studied in the works of W. Porzig, F. Hundesnursch and G. Fritz. These linguists worked at distinguishing only the selected meanings of the polysemant, not at studying the interrelation of its meanings. In this article, the invariant of the verb ziehen is developed by means of using the image-schemas, created after the study of the contextual examples taken from a German Text Corpus. The German Text Corpus DWDS (subcorpus Kernkorpus des 20./21. Jahrhunderts) was used as the source of the contextual examples. The examples were divided into 18 groups according to the image-schemas, which serve to their representation. Some image-schemas embrace several dictionary meanings, both direct and transferred, including the verb ziehen in fixed phrases (e.g. in Betracht ziehen, Konsequenzen ziehen, Kritik auf sich ziehen, in Kalkül ziehen, Nutzen ziehen, eine Niete ziehen). Despite the differences between the image-schemas, they show the linear character of the referent's form (e.g. eine Linie, einen Strich ziehen), motion trajectory (e.g., seine Bahn ziehen, Kreise ziehen) or both (e.g. einen Draht, eine Leitung ziehen, den Faden durchs Nadelöhr ziehen). Although the image-schemas vary, they all represent the linear character of the referent's form or motion trajectory. The latter can be regarded as the invariant of the verb ziehen, which explains its extreme polysemy.*

**Key Words:** polysemy, sense disambiguation, metaphor, invariant, image-schema, corpus linguistics, cognitive semantics, cognitive linguistics, linear character, verb of motion.

### References

1. Kustova I.G. Tipy proizvodnykh znachenij i mehanizmy jazykovogo rasshirenija [Types of derived meanings and mechanisms of language

- extension], Moscow, Jazyki slawjanskoj kultury, 2004, 472 p. - (Studia Philologica)
2. Olshankij I.G. Modeli predstavlenija znaniy i kognitivnyje aspekty polisemii [Models of meanings and cognitive aspects of polysemy]//S ljubovju k jazyku: Sb. nauch. trudov. Poswjashaetsja E.S. Kubryakovej [With love to language: collection of research papers. Dedicated to E.S. Kubryakova], Moscow, Voronezh, IJ RAN Voronezh State University, 2002. p.270-276.
  3. Fritz G. Extreme Polysemie – der Fall ziehen. Susanne Beckmann: Sprachspiel und Bedeutung. - Tübingen: 2000, S. 37-49.
  4. Porzig W. Die Einheit des Wortes//Sprache. Schlüssel zur Welt. Festschrift für Leo Weisgerber. Herausgegeben von Helmut Gipper. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1959. – S. 158-167.
  5. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS). URL: <http://www.dwds.de/?qu=ziehen>.
  6. Wörterbuch der deutschen Sprache. Dudenverlag. Duden.de. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/ziehen>

#### **About the author**

**Maria A. Yelizaryeva** – Teacher of Department of German Language, MGIMO University; Postgraduate student of Department of General and Contrastive Linguistics, Moscow State Linguistic University.  
E-mail: [marycreek@mail.ru](mailto:marycreek@mail.ru).

\* \* \*